

Die **Lange Nacht** der **Bozner Museen**  
La **lunga notte dei musei** di **Bolzano**

Freitag/Venerdì **27. 11. 2015**  
ore **16-01** Uhr

Acht Museen in einer Nacht

## Die **Lange Nacht** der **Bozner Museen 2015**

Begeben Sie sich auf Entdeckungsreise: Acht Bozner Museen bieten bis in die Morgenstunden ein farbenreiches Programm. Erleben Sie geführte Rundgänge, Ausstellungen, Konzerte, Spiel und Spaß und blicken Sie hinter die Kulissen der Museen.

Zwischen 16 und 20 Uhr sind die Angebote der Museen speziell auf Familien mit Kindern abgestimmt.

› Freier Eintritt in allen teilnehmenden Museen.

[www.langenacht.it](http://www.langenacht.it)

Otto musei in una notte

## La **lunga notte** dei **musei di Bolzano 2015**

Mostre, letture, musica, visite guidate, laboratori e tante nuove scoperte: in un'avvolgente atmosfera notturna otto musei bolzanini aprono le loro porte alla città dalle 16 fino all'una di notte. Fino alle ore 20 i protagonisti saranno le famiglie e i bambini, con giochi, cacce al tesoro, workshop e altre occasioni per divertirsi e imparare.

› Ingresso libero a tutti i musei partecipanti.

[www.lunganotte.it](http://www.lunganotte.it)



# Die Lange Nacht der Bozner Museen

## La lunga notte dei musei di Bolzano



**Naturmuseum Südtirol**  
*Museo di Scienze Naturali dell'Alto Adige*



**Schulumuseum**  
*Museo della Scuola*



**Südtiroler Archäologiemuseum**  
*Museo Archeologico dell'Alto Adige*



**Merkantilmuseum**  
*Museo Mercantile*



**Dokumentations-Ausstellung im Siegesdenkmal**  
*Percorso espositivo nel Monumento alla Vittoria*



**Museion**



**Schloss Runkelstein**  
*Castel Roncolo*



**Stadtmuseum**  
*Museo Civico*

# morgen... Museum? domani.. museo?

[www.museen-suedtirol.it](http://www.museen-suedtirol.it) [www.musei-altoadige.it](http://www.musei-altoadige.it)



Young &  
Museum

Konzerte, Kinoabende, zusammen mit KünstlerInnen Ausstellungen mitgestalten sowie Workshops oder kreative Werkstätten. Diese und noch viele andere Möglichkeiten gab es in diesem Jahr für Jugendliche in den vielen Museen Südtirols im Rahmen des Projekts Young & Museum. Zum Abschluss treten in der Langen Nacht der Bozner Museen junge Bands auf.

365 giorni di curiosità, eventi, mostre, shop, cultura: Young & Museum, l'anno che i musei dell'Alto Adige hanno dedicato ai giovani, si concluderà nell'evento della Lunga Notte dei Musei di Bolzano con concerti di giovani bands.

**DIALA QUARTET** – Classic/Pop/Contemporary  
Schloss Runkelstein/Castel Roncolo – ore 20 Uhr

**BACKBEAT PULSE** – Jazz

Dokumentations-Ausstellung im Siegesdenkmal/Percorso espositivo nel Monumento alla Vittoria – ore 21 Uhr

**VOKALENSEMBLE HĚDONĚ** – Classic/Gospel  
Stadtmuseum/Museo Civico – ore 20 Uhr

**THE FABULOUSE BEARD** – Drums/Keyboards/Electric Bass  
Südtiroler Archäologiemuseum/Museo Archeologico dell'Alto Adige – ore 21 Uhr

**WHEELCHAIR-ENSEMBLE** – Soundperformance  
Museion – ore 20, 20.30, 21, 21.30 Uhr

**FUZZY DUO** – Saxophon/Piano  
Merkantilmuseum/Museo Mercantile – ore 20 Uhr

**STITCH ACOUSTIC PROJECT** – Jazz/World Music/Gypsy  
Naturmuseum Südtirol/ Museo di Scienze Naturali dell'Alto Adige – ore 19 Uhr

SchülerInnen des GYMNASIUMS WALTHER VON DER VOGELWEIDE mit Schwerpunkt Musik (Bozen)  
Studenti e studentesse del Liceo Walther von der Vogelweide – Classic/Modern  
Schulmuseum/Museo della Scuola – ore 19 Uhr

Erarbeitung Musikprogramm/Sviluppo programma musicale: Maximilian Oberrauch

# Schloss Runkelstein

## Castel Roncolo

St. Anton Weg 15 Via S. Antonio

### Geheimnisse der mittelalterlichen Küche

In Zusammenarbeit mit Mittelaltervereinen werden Geheimnisse der mittelalterlichen Küche präsentiert.

Wer hat im Mittelalter was gegessen? Wie wurden die Speisen zubereitet und konserviert? Die Burgschänke Runkelstein wird die Speisen für die BesucherInnen zum Verkosten nachkochen.

**18 – 24 Uhr:** Burgbelebung zum Thema „Geheimnisse der mittelalterlichen Küche“

**24 Uhr:** Mittelalterführung in Gewandung

### I segreti della cucina medievale

In collaborazione con diverse associazioni medievali saranno spiegati i vari segreti della cucina nel medioevo.

Si potranno scoprire le diverse pietanze, come e con che cosa si cucinava e soprattutto quali erano i metodi di conservazione dei cibi. L'osteria del castello preparerà per i visitatori e le visitatrici le pietanze seguendo le ricette originali.

**Ore 18 – 24:** Rievocazione storica: "I segreti della cucina medievale"

**Ore 24:** Guida di mezzanotte in abiti medievali



**Ore 20 Uhr:** DIALA QUARTET – Classic/Pop/Contemporary



Kostenloser Shuttle-Dienst – Servizio di bus navetta gratuito

# 2 Dokumentations-Ausstellung im Siegesdenkmal

## *Percorso espositivo nel Monumento alla Vittoria*

Siegesplatz *Piazza Vittoria*

**BZ '18-'45**

un monumento  
eine Stadt  
doi ditatures

**16 – 21 Uhr:** *Christmas Card*

Die schönsten Weihnachtskarten zum Basteln und Malen ... kreativ-künstlerisch gestaltet mit Kindern.

**16 – 24 Uhr:** Die KulturvermittlerInnen des Ausstellungsparcours stehen für Fragen und Vertiefungen zur Verfügung.

**19, 20, 20.30, 22, 23 Uhr:** Abendbesuch im Siegesdenkmal. Im nächtlichen Dämmerchein und bei künstlicher Beleuchtung wird eine Führung unerwartete Facetten des Denkmals und seiner Geschichte zum Vorschein bringen.

---

**Ore 16 – 21:** *Christmas Card*

Tra collage, stencil e acquarelli... i bambini possono creare delle splendide inedite cartoline di Natale!

**Ore 16 – 24:** I mediatori culturali del percorso espositivo rimangono a disposizione del pubblico per domande personali e approfondimenti.

**Ore 19, 20, 20.30, 22, 23:** Visita notturna al Monumento alla Vittoria. Nella suggestione notturna, al chiarore artificiale delle luci, una visita guidata mette in luce alcune delle storie legate al Monumento.

**Young &  
Museum**

**Ore 21 Uhr: BACKBEAT PULSE – Jazz**



Sparkassenstraße 14 *Via Cassa di Risparmio*

## Junge Klänge vom Keller bis zum Turm

Young & Museum, das bedeutet nicht nur junge Klänge in den Räumen des 110 Jahre alten Gebäudes! Junge Hände spielen auf einem 300 Jahre alten Orgelpositiv, diesem kleinen Vertreter der Orgeln, der „Königinnen der Instrumente“.

### „Kind – König / Il piccolo Re“

Eine Ausstellung über das Heilige Kind, das am Weihnachtsabend geboren wird und die Welt durch seine Passion und die Auferstehung, die in der Osterzeit gefeiert werden, von der Erbsünde erlöst.

Darüber hinaus gilt es, den Turm zu besteigen und von dort den einmaligen Rundblick auf die Dächer Bozens zu genießen!

---

### “Suoni celesti... dalla cantina alla torre”

Tra le centenarie mura del palazzo che ospita il museo echeggerà una musica particolarmente piacevole e giovani mani suoneranno un antico organo seicentesco, esposto al piano delle storiche stufe di maiolica.

### “Il piccolo Re”

Gesù Bambino non è soltanto l'immagine del neonato nella culla, al centro delle festività natalizie, ma anche quella del piccolo Re della Terra, del Messia, di Colui che ci salverà, il *Salvator Mundi*. Una mostra sul Bambino che nasce a Natale e libera il mondo dal peccato originale.

Siete i benvenuti a salire fino alla torre, dove vedrete un panorama mozzafiato a 360° sulla città e i suoi dintorni.





# Südtiroler Archäologiemuseum *Museo Archeologico dell'Alto Adige*

Museumstraße 43 *Via Museo*



Südtiroler Archäologiemuseum  
Museo Archeologico dell'Alto Adige  
South Tyrol Museum of Archaeology

Neue Akzente, Blickwinkel und Performances. Young & Museum für alle, die neugierig darauf sind, sich auf neue Perspektiven einzulassen: Wovon lasse ich mich inspirieren?

Im Laufe des Abends führen Schülerinnen und Schüler des Torricelli-Gymnasiums die Ergebnisse des Projekts „Il museo che ispira“ vor. Ihre Sicht auf das Museum äußert sich in fünf verschiedenen Kunstformen: Installation, Theater, Fotografie, Comic und Klangperformance.

Die Optik unserer jungen Besucherinnen und Besucher eröffnet neue Einblicke. Sie verwandelt Assoziationen und Einfälle zur Ausstellung des Museums in überraschende, künstlerische Aktionen.

---

Accenti, performances, sguardi nuovi sulla mostra. Il museo è aperto ai giovani e a tutti coloro che sono curiosi di mettersi in gioco. E voi da cosa vi lascerete ispirare?

Nel corso della notte presenteremo i lavori sviluppati quest'anno da un gruppo di giovani all'interno del progetto "Il museo che ispira". Il museo viene indagato attraverso 5 linguaggi artistici: installazione, performance teatrale, fotografia, fumetto, ricerca sonora.

Lo sguardo dei nostri giovani visitatori e visitatrici apre nuovi punti di vista, racconta delle ispirazioni e dei pensieri che possono nascere all'interno di una mostra e di come è possibile trasformarli in sorprendenti espressioni artistiche.



**Ore 21 Uhr: THE FABULOUSE BEARD** – Drums/Keyboards/Electric Bass

Piero Siena Platz 1 Piazza Piero Siena

Im internationalen Jahr des Lichts entwickelt der Künstler Cerith Wyn Evans für Museion eine große Installation, die sich an Himmelskörpern und deren Umlaufbahnen orientiert. In dieser besonderen Nacht können Sie seine Ausstellung entdecken. Außerdem gibt es: kurze Führungen, Werkstätten für Kinder, Kunstgespräche durch die Sammlung und die Soundperformance von Wheelchair Ensemble.

**16 – 20 Uhr:** Kinderwerkstatt

**17, 18, 19 Uhr:** Familienführungen (zweispachig, Dauer ca. 45 Min)

**17.30 Uhr:** „Hinter den Kulissen der Sammlung“. Eine Begegnung mit dem Personal der Abteilung Sammlung/Archiv (italienisch).

**18.30, 19.30, 20.30, 21.30, 22.30 Uhr:** Mini-Führungen für Erwachsene (zweispachig, Dauer max. 25 Min)

**18 – 23 Uhr:** Kunstgespräche

**23 Uhr:** Direktorenführung (in deutscher Sprache)

---

Nell'anno internazionale della luce l'artista Cerith Wyn Evans illumina Museion con una grande installazione sugli astri e il loro moto. In questa notte speciale si scopre la sua mostra, ma non solo: mini visite in pillole, laboratori per bambini, dialoghi sull'arte attraverso la collezione e la performance sonora del Wheelchair Ensemble.

**Ore 16 – 20:** Laboratorio continuo per bambini

**Ore 17, 18, 19:** Visite guidate per famiglie (bilingui, durata ca. 45 min)

**Ore 17.30:** "Dietro le quinte della collezione" incontro con lo staff del reparto organizzazione collezione/archivio (in lingua italiana)

**Ore 18.30, 19.30, 20.30, 21.30, 22.30:** Mini guide adulti (bilingui - durata max. 25 min)

**Ore 18 – 23:** Dialoghi sull'arte

**Ore 24:** Visita guidata della direttrice (in lingua italiana)

## Krieg an der Wand. Plakate aus der Sammlung Eybl (Wien)

Im Ersten Weltkrieg diente das Plakat als Masseninformationsmedium schlechthin. Es setzte sich als Informationssträger durch, aber auch als Mittel zur politischen Überzeugung und der Propaganda.

Die Ausstellung von Plakaten der Österreichisch-Ungarischen Monarchie und Italiens zeigt, wie Künstler aus beiden Staaten die gleichen Themen interpretierten und darstellten.

**16 – 01 Uhr:** Führungen im Museum, in den mittelalterlichen Kellern und zu den Sonderausstellungen

### Liebe Kinder,

...und was wird wohl mit den beiden Räufern passiert sein, die im vorigen Jahr in den Kellern des Merkantilgebäudes eingesperrt waren? Kommt **zwischen 16 und 20 Uhr** ins Museum und ihr werdet es erfahren!

---

## La guerra sui muri. Manifesti dalla collezione Eybl (Vienna)

Durante la Prima guerra mondiale il manifesto era l'unico vero mezzo di comunicazione di massa. Esso si era affermato come strumento di informazione e anche come mezzo di persuasione politica e di propaganda.

La mostra mette a confronto manifesti dell'impero austro-ungarico e dell'Italia evidenziando come gli artisti dei due stati interpretavano e rappresentavano gli stessi temi.

**Ore 16 – 01:** visite guidate al museo, alle cantine medioevali e alle mostre temporanee

### Care bambine e cari bambini,

...che fine avranno fatto i due ladri che lo scorso anno erano rinchiusi nelle cantine del Palazzo Mercantile? Venite al museo **tra le ore 16 e le 20** e lo scoprirete!

**16 – 01 Uhr:** Wir zeigen alle Videoclips, die im Rahmen des Jugend-Wettbewerbs „Das ist für mich Wildnis!“ eingesendet wurden.

**16 – 20 Uhr:** Wie jedes Jahr können Kinder an zwei Werkstattstationen basteln.

**17 – 21 Uhr:** Kinder und Erwachsene können sich Tiere auf Gesicht und Hände malen lassen.

**20 – 01 Uhr:** Die Musik der Bozner Band Ferbegy begleitet uns durch die Nacht.

---

**Ore 16 – 01:** proiezione di tutti i video dei giovani partecipanti al concorso “Questa per me è natura selvaggia!”

**Ore 16 – 20:** come ogni anno per i bambini ci saranno due postazioni dedicate a piccoli lavoretti creativi

**Ore 17 - 21:** la bottega del pittore dove farsi dipingere viso e mani.

**Ore 20 – 01:** la musica della band bolzanina Ferbegy ci accompagnerà nella notte.



**Ore 19 Uhr:** STITCH ACOUSTIC PROJECT – Jazz/World Music/Gypsy

**16 – 21 Uhr:** *Christmas Card*

Die schönsten Weihnachtskarten zum Basteln und Malen ... kreativ-künstlerisch gestaltet mit Kindern

**16 – 24 Uhr:** Die KulturvermittlerInnen des Museums stehen für Fragen und Vertiefungen zur Verfügung.

---

**Ore 16 – 21:** *Christmas Card*

Tra collage, stencil e acquarelli... i bambini possono creare delle splendide inedite cartoline di Natale!

**Ore 16 – 24:** I mediatori culturali del museo rimangono a disposizione del pubblico per domande personali e approfondimenti sul percorso espositivo.



**Ore 19 Uhr:** SchülerInnen des GYMNASIUMS WALTHER VON DER VOGELWEIDE mit Schwerpunkt Musik (Bozen) / Alunni del liceo Walther von der Vogelweide – Classic/Modern



Kostenloser Shuttle-Dienst – *Servizio di bus navetta gratuito*



**Südtiroler Archäologiemuseum**  
*Museo Archeologico dell'Alto Adige*



**Schulmuseum**  
*Museo della Scuola*



**Merkantilmuseum**  
*Museo Mercantile*



**Museion**



**Schloss Runkelstein**  
*Castel Roncolo*



**Stadtmuseum**  
*Museo Civico*



**Dokumentations-Ausstellung  
im Siegesdenkmal**  
*Percorso espositivo nel Monumento  
alla Vittoria*



**Naturmuseum Südtirol**  
*Museo di Scienze Naturali dell'Alto Adige*



Mehrere **Shuttlebusse** verbinden während der Langen Nacht der Bozner Museen **Schloss Runkelstein** und das **Schulmuseum** mit dem Stadtzentrum. Die Busse halten an der Bushaltestelle in der Sparkassenstraße und beim Parkplatz von Schloss Runkelstein bzw. vor dem Schulmuseum. Das Schulmuseum kann auch mit dem Stadtbus Nr. 8 angefahren werden (Bushaltestelle Schulmuseum).



In occasione della Lunga notte dei musei di Bolzano degli appositi **bus navetta** collegheranno **Castel Roncolo** ed il **Museo della Scuola** al centro città. Le fermate si trovano in via Cassa di Risparmio (fermata dell'autobus), al parcheggio del castello e a Rencio/Museo della Scuola. Il Museo della Scuola è raggiungibile anche con la Linea 8 - fermata Museo della Scuola.

Sonderöffnung des Bozner Christkindlmarktes und der Geschäfte im Zentrum bis 22 Uhr  
Apertura serale straordinaria del Mercatino di Natale e dei negozi in centro fino alle ore 22

gefördert von

Stiftung Südtiroler Sparkasse  
Fondazione Cassa di Risparmio

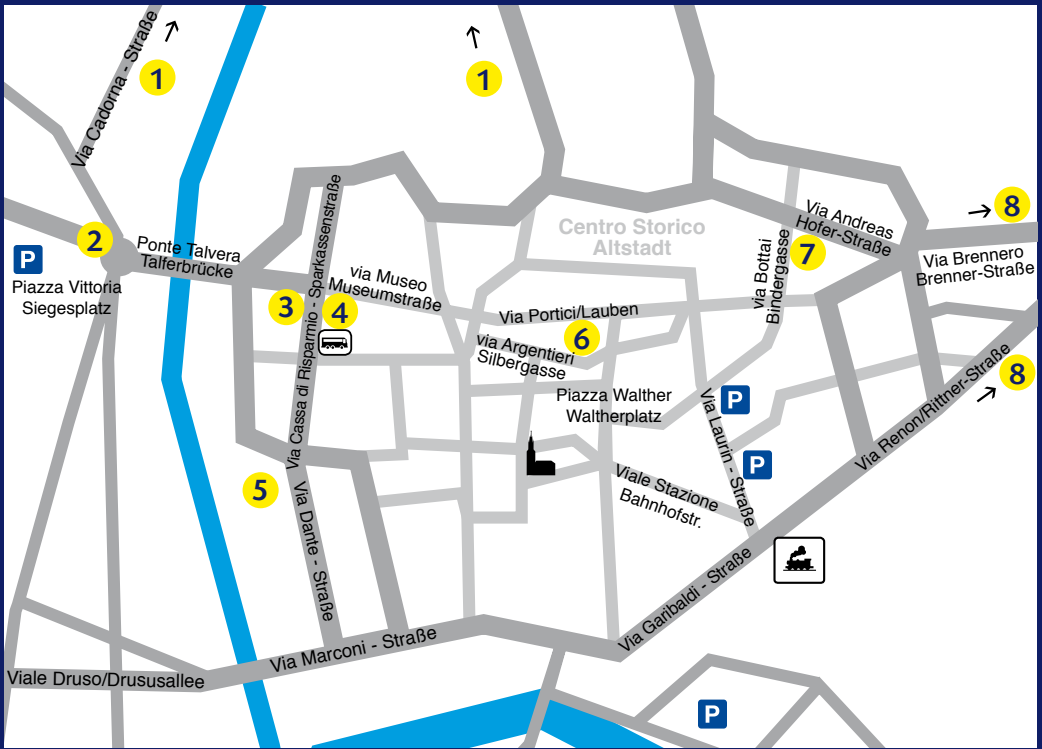
sostenuto da

Unsere Partner / I nostri partner



Museen in Südtirol  
Musei in Alto Adige  
Museums te Südtirol





[www.langenacht.it](http://www.langenacht.it)

[www.lunganotte.it](http://www.lunganotte.it)



Landesmuseen  
Musei provinciali

AUTONOME PROVINZ  
BOZEN - SÜDTIROL

Museen



PROVINCIA AUTONOMA  
DI BOLZANO - ALTO ADIGE

Musei